

Handwritten: Reynaud 1876



26A

UN BALLO IN MASCHERA

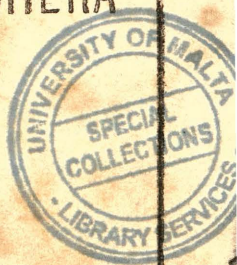
OPERA IN 4 ACTS

MUSIC BY

G. VERDI

AS REPRESENTED

at the Royal Theatre Malta



CHARACTERS

Amelia	Signa. Tude Del Grande
Oscar	Signa. V. I. Repetto
Ulrica	Signa. C. Ravasio Prandi
Riccardo	Signor Fed. De Gambarell
Roato	„ Virgilio Blasi
Samuel	„ Baldo Travaglini
Tom	„ Nicola Scotti
Silvano	„ Giovanni Baldo

Director of Orchestra Cav. E. Riboldi

PRICE ONE SHILLING.

A MASKED BALL

AN OPERA IN THREE ACTS

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.

With an English Translation.



M A L T A

At the Printing-Press, No. 133, Str. Formi.

Dramatis Personæ.

RICHARD, Count of Warwick, Governor of Boston

RENATO, his Secretary and husband to

AMELIA

ULRICA, a moorish sorceress

OSCAR, a page

SAMUEL } enemies of the Count
TOM }

A JUDGE

A servant of Amelia

Deputies, Officers, Sailors, Soldiers, Men, Women
and children, Noblemen, Adherents of Samuel,
and Tom. Servants, Masks, and dancers.

The scene is in Boston.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

E' il mattino. Una sala nella casa del governatore. In fondo l'ingresso delle sue stanze. Deputati, Gentiluomini, Popolani, Ufficiali; sul dinanzi Samuel, Tom e loro aderenti—tutti in attesa di Riccardo.

UFFICIALI E GENTILUOMINI.

Posa in pace, a bei sogni ristora
O Riccardo, il tuo nobile cor.
A te scudo su questa dimora
Sta d'un vergine mondo l'amor.

Sam., Tom. e loro aderenti.

E sta l'odio, che prepara il fio
Ripensando ai caduti per te.
Come sperì, disceso l'oblio
Sulle tombe infelici non è.

SCENA II.

OSCAR *dalle stanze del conte indi* RICCARDO.

Osc. S'avanza il Conte.

Ric. (*salutando gli astanti*) Amici miei...

Soldati... E voi del par dilette a me !...

(*ai deputati nel ricevere delle suppliche*)

Porgete : a me s'aspetta—io deggio su miei fidi vegliar, perchè sia pago ogni voto, se giusto. Bello il poter non è, che de' soggetti le lacrime non terge, e ad incorrotta gloria non mira.

Osc. (*a lui*) Leggete vi piaccia
Delle danze l'invito.

Ric. Avresti alcuna
Beltà dimenticato ?

ACT FIRST

SCENE I.

'Tis morning. A parlour in the governor's house. At the bottom an entrance to his rooms. Deputies, Noblemen, People and Officers; in front Samuel, Tom and their Adherents, every one is waiting for Richard.

OFFICERS *and* NOBLEMEN.

O Richard rest in peace,
Restore to sweet dreams thy heart.
To thee in this place as a defence
Stands the love of thy faithful people.

Sam. Tom and the adherents.

And stands the hatred, which prepares
Thy punishment, thinking to them who for thee fell.
The forgetfulness, as thou thinkest,
Is not fallen on their unhappy tombs.

SCENE II.

OSCAR *from the Count's Rooms, then* RICHARD.

Osc. The Count is coming.

Ric (*Saluting the by-standers*) My dear friends, Soldiers... and also you beloved (*to the Deputies receiving the petitions*) Hand them to me: It is my duty to watch over my faithful, and satisfy every one's vote, if just. The power of a king, looks not so splendid, if it does not wipe his subjects' tears, and does not aim at an uncorrupted glory.

Osc. (*to him*) Please read the ball-invitations,

Ric. Hast thou any beauty forgotten?

Osc. (*offrendo un foglio*) Eccovi i nomi.

Ric. Amelia!... ah, dessa ancor! l'anima mia (*leggen-*
In lei rapita ogni grandezza oblia! [*do tra sè*])

La rivedrò nell'estasi
Raggiante di pallore...
E qui sonar d'amore
La sua parola udrà.
O dolce notte scende
Tu puoi gemmata a festa :
Ma la mia stella è questa :
Questa che il ciel non ha !

UFFICIALI e GENTILUOMINI.

Entro se stesso assorto
Con generoso affetto
Il nostro bene oggetto
De' suoi pensier sarà.

SAM. Tom e loro aderenti (*sommessamente*)

L'ora non è, chè tutto
Qui d'operar ne toglie:
Dalle nemiche soglie
Meglio l'uscir sarà.

Ric. Il cenno mio di là con essi attendi. (*ad Oscar*)
(*tutti s'allontanano*)

Osc. Libero è il varco a noi. (*verso Renato che si*
avanza)

SCENA III.

RICCARDO e RENATO.

Ren. Deh come triste appare. (*a parte*)

Ric. (*tra se*) Amelia !

Ren. Conte... (*chinandosi*)

Ric. (*c. s.*) O ciel ! lo sposo suo !

Ren. Turbato il mio signor, (*accostandosi*)
Mentre dovunque il nome suo
Inclito suona ?

Osc. (offering him a paper) Here are the names

Ric. Amelia... ah she still! my soul
 Ravished in her, every grandeur forgets.
 My soul shall see her in extacy
 Shining with paleness...
 And here echoing with love
 Shall listen to her word.
 O sweet night, thou may'st
 Here splendidly shine:
 But this is my only star,
 A star, that Heaven has not.

Officers and Gentlemen.

Within himself absorbed
 With generous attachment,
 Our good will be the object
 Of his thoughts.

Sam. *Tom. and their adherents (submissively)*

This is not the hour
 Where we can operate,
 We'd better go and leave
 Our enemy's places.

Ric. Wait there with them my orders

(to Oscar every one retires)

Osc. Free is the passage to us.

(to Renato who comes forward)

SCENE III.

RICHARD and RENATO.

Ren. Alas, how sad he looks! *(within himself)*

Ric. *(within himself)* Amelia

Ren. Count...

Ric. (Heavens! her spouse!)

Ren. *(moving near him)* Troubled my lord, whilst
 His illustrious name everywhere sounds?

- Ric.* Per la gloria molto.
Nulla pel cor. Secreta acerba cura
M'opprime.
- Ren.* E donde ?
- Ric.* Ah no... non più.
- Ren.* Dirolla io la cagion.
- Ric.* (*da se*) Gran Dio !
- Ren.* So tutto. Già questa soglia stessa
Non t'è sicuro asilo.
- Ric.* Prosegui.
- Ren.* Un reo disegno
Nell'ombra si matura.
I giorni tuoi minaccia.
- Ric.* Ah !... gli è di ciò che parli ? (*con gioia*)
Altro non sai ?
- Ren.* Se udir t'è grato i nomi...
- Ric.* Che monta ? io li disprezzo.
- Ren.* Svelarli è mio dover.
- Ric.* Taci : nel sangue
Contaminarmi allor dovrei. Non fia,
Nol vò.—Del popolo mio
L'amor mi guardi, e mi protegga Iddio.
- Ren.* Alla vita che t'arride
Di speranze e glorie piena,
D'altre mille e mille vite
Il destino s'incatena !
Te perduto, ov'è la patria
Col suo splendido avvenir !
Ma sarà dovunque, sempre
Chiuso il varco alle ferite,
Perchè scudo del tuo petto
E del popolo l'affetto ?
Dell'amor più desto è l'odio
Le sue vittime a colpir ?

Ric. 'Tis much for glory. Nothing for my heart.
A secret and cruel care oppresses me.

Ren. And whence ?

Ric. Ah no... no more.

Ren. I will tell thee the cause,

Ric. (*within himself*) Great God !

Ren. I am aware of everything,

Ric. What !

Ren. I am aware of everything !

This same place is not safe for thee,

Ric. Continue.

Ren. A wicked design

Threatens thy days.

Ric. Ah... is it this thou speakest about?... (*with joy*)

Knowest thou anything else ?

Ren. If thou art willing to listen to the names...

Ric. What does it matter ? I despise them.

Ren. My duty is to discover then to you.

Ric. Cease; with blood I should then contaminate
myself. No, do not wish it. May my people's
love watch over me, and God protect me.

Ren. To thy smiling life

Full of hopes and glory,

The fate of a thousand lives

Shackles itself.

If thou art lost, where is thy country

And her splendid future !

But will the passage to

The wounds be always shut,

Because thy people's affection

Is a defence to thee ?

Hatred is quicker than love

To punish its victim !

SCENA IV.

OSCAR, poi un GIUDICE, e detti.

Osc. (all'entrata) Il primo Giudice.

Ric. S'avanzi.

Giu. Conte ! (offrendogli dispacci a firmare)

Ric. Che leggo ! il bando ad una donna ! Or donde,
Qual'è il suo nome ?... di che rea ?

Giu. S'appella Ulrica, dell'abbietto sangue de'negri.

Osc. Intorno a cui s'affolano
Tutte le stirpi. Del futuro l'alta
Divinatrice...

Giu. Che nell'antro immondo
Chiama i peggiori: d'ogni reo consiglio
Sospetta già. Dovuto è a lei l'esiglio ;
Nè muta il voto mio.

Ric. Che ne dì tu ? (ad Oscar)

Osc. Difenderla vogl'io.
Volta la terrea fronte alle stelle,
Come sfavilla la sua pupilla
Quando alle belle il fin predice
Mesto o felice dei loro amor !
Ed è con l'Erebo d'accordo ognor.

Ric. Che vaga coppia... Che protettor.

Osc. Chi la fatica sua gonna afferra
O passi il mare, voli alla guerra
Le sue vicende soavi, amare
Da questa apprende nel dubbio cor.
Ed è col l'Erebo d'accordo ognor...

Ric. Che vaga coppia !... che protettor !

Giu. Sia condannata.

Osc. (verso il conte) Ah ! voi assolverla degnate.

Ric. Ebbene tutti chiamate :

Or v'apro un mio pensier.

(Renato e Oscar invitano a rientrare gli usciti)

SCENE IV.

OSCAR, *then* a JUDGE.*Osc.* (at the door) The chief Judge.*Ric.* Let him come forward.*Jud.* Count. (*offering him some despatches to sign*)*Ric.* What do I read!... banishment to a woman? And why? What's her name?

What is she guilty of?

Jud. Her name is Ulrica, of the negroes' generation.*Osc.* Around whom crowd together every progeny.

The high-diviner of the future...

Jud. Who in the impure cave gathers the worst persons. She is suspected of every wicked advice. The exile is due to her, and I do not change my vow.*Ric.* (*to Oscar*) What dost thou say?*Osc.* I will defend her.

Turned her earthly forehead to the stars

How does her pupil sparkle,

When to the handsome she foretels

The happy or sad end of their love?

And the Erebo agrees with her.

Ric. What a handsome couple! What a protector.*Osc.* Who catches hold of the labour's petticoat.

Either goes to sea or flies to war.

His sweet or bitter vicissitudes

Learns from her in the doubtful heart.

And Erebus always agrees with her.

Ric. What a handsome couple! what a protector!*Jud.* May she be condemned.*Osc.* (*to the Count*) Vouchsafe to release her.*Ric.* Well, call everyone here. I will make known to you my thought.*(Renato and Oscar go to call them inside).*

SCENA V.

SAMUEL, TOM e seguaci. GENTILUOMINI, UFFICIALI e detti

Ric. Signori: oggi d'Ulrica

Alla magion v'invito.

Ma sotto altro vestito io là sarò.

Ren. Davver ?

Ric. Sì, vo' gustar la scena.

Ren. L'idea non è prudente.

Osc. La trovo anzi eccellente,

Feconda di piacer.

Ren. Te ravvisar taluno ivi potria.

Ric. Qual tema !

Sam. Tom. Ve', ve', di tutto trema (*sogghignando*)

Codesto consiglier.

Ric. E tu m'appronta un abito (*ad Oscar*)

Da pescator.

Sam., Tom e loro aderenti. Chi sa... (*sotto voce*)

Che alla vendetta l'adito

Non s'apra alfin colà ?

Ric. Ogni cura si doni al diletto,

E s'accorra nel magico tetto !

Tra la folla de' creduli ognuno

S'abbandoni e folleggi con me.

Ren. E si accorra, ma vegli 'l sospetto

Sui perigli che fremono intorno,

Ma protegga il magnanimo petto

Di chi nulla paventa per sè.

Osc. La indovina ne dice di belle,

E sta bene che la interroghi anch'io ;

Sentirò se m'arridon le stelle,

Di che sorti benefica me.

Coro Scelga dunque ciascun la sua via

E risponda al festevole invito,

Perchè brilli d'un po d'allegria

Questa vita che il cielo ne diè.

SCENE V.

SAMUEL TOM, *and followers*; NOBLEMEN
and OFFICERS.

Ric. Gentlemen, I invite you to come this day to Ulrica's dwelling; but I shall be there disguised.

Gen. Indeed ?

Ric. Yes, I'll please myself with the scene.

Ren. Your idea is not very prudent.

Osc. I find it excellent, and full of pleasure.

Ren. Somebody might there recognise you.

Ric. And why this fear !

Sam. *Tom (in a low voice)* Perhaps...

The access of vengeance

Might there be opened to us ?

Ric. Give up yourselves to pleasure.

And let us run to the magic roof !

Midst the crowd of credulous may every one

Abandon himself, and play the fool with me.

Ren. Let us go, but may the suspicion watch

On the dangers that shudder around,

But every one's breast may protect

Him who is afraid.

Osc. The diviner foretels many handsome things.

And I must also ask her some question ;

I will hear if the star smiles on me,

And for what fates she is beneficent to me.

Chorus May everyone choose his own road

And answer to the feastly invitation,

So that this life that Heaven gave us,

May shine then with joy,

SAM., TOM. e seguaci.

Senza posa vegliamo all'intento,
 Ne si perda ove scocchi 'l momento.
 Forse l'estro che regge il suo fato
 Nell'abisso là spegnersi dee.

Ric. Dunque, signori, aspettovi,
 Incognito, alle tre nell'antro dell'oracolo,
 Della gran Maga al piè.

Tutti Teco sarei di subito incogniti a le tre,
 Nell'antro dell'oracolo
 Della gran maga al piè. (viano)

SCENA VI.

L'abituro dell'indovina. A sinistra un camino, il fuoco è acceso, e la caldaja magica fuma sovra un treppiè, dallo stesso lato l'uscio d'un oscuro recesso. Sul fianco a destra una scala che gira e si perde sotto la volta, e all'estremità della stessa sul davanti una piccola porta segreta. Nel fondo l'entrata della porta maggiore con ampia finestra da lato, in mezzo una rozza tavola, e pendenti dal tetto e dalle pareti stromenti ed arredi analoghi al luogo.

Nel fondo Uomini e Donne del Popolo, ULRICA presso la tavola, poco discosti un Fanciullo ed una Giovietta che le domandano la buona ventura.

Popolani.

Zitto... l'incanto non dessi turbare...
 Par che Satana guizzi al focolare!

Url. Re dell'abisso, affrettati, (ispirata)
 Precipita per l'etra.

Senza vibrar la folgore il tetto mio penetra:
 Omai tre volte l'upupa dall'alto sospirò,
 La salamandra ignivora tre volte sibilò,
 E delle tombe il gemito tre volte a me parlò.

Sam., Tom and followers.

Without rest let us watch to our design

And loose not the instant.

The star which rules his fate might, perhaps,
Extinguish itself in that abyss.

Ric. I then wait for you, gentlemen,

Disguised, at three o'clock,

In the oracle's cave,

Near the great magician's feet. (*exeunt*)

SCENE VI.

The diviner's dwelling. A chimney to the left hand side, the fire is lighted, and a magic boiler smokes on a tripod, from the same side the door of a dark recess. On the right hand a ladder, which turns round, and a small secret door at the extremity. At the bottom the entrance of the big door with a great window by one side. In the middle a rustic table, and many instruments analogical to the place hung to the roof and walls.

People. ULRICA near the table, a little further off a young boy and a young girl who ask her their good luck.

Chorus

Silent... the enchantment must not be troubled

It seems that Satan slips near the hearth.

Ulr. O king of the abyss, hasten.

Precipitate thysell through the ether,

Without vibrating the thunder

Penetrate my dwelling.

At length, the owl

Has thrice sighed;

The vomiting fire salamander

Has thrice whistled.

And the groaning of tombs

Has thrice spoken to me!

SCENA VIII.

RICCARDO *da pescatore avanzandosi tra la folla,
nè scorgendo alcuno dei suoi*

Ric. Arrivo il primo !

Pop. Villano, va indietro. (*si allontana ridendo*)

Tutti Deh ! perchè tutto riluce di tetro ?

Ulr. È lui ! è lui ! ne' palpiti

Come risento adesso

La voluttà riardere

Del suo tremendo amplesso !

La face del futuro

Nella sinistra egli ha.

Arrise al mio scongiuro,

Rifolgorar la fa :

Nulla, più nulla ascondesi

Al guardo mio potrà.

(*batte il suolo e
sparisce*)

Tutti Evviva la maga.

Ulr. (*di sotterra*) Silenzio, silenzio !

SCENA VIII.

SILVIANO *rompendo la calca, e detti.*

Sil. Su fatemi largo; saper vo' il mio fato.

Son servo del conte: son suo marinaio :

La morte per esso più volte ho sfidato :

Tre lustri son corsi del vivere amaro,

Tre lustri che nulla s'è fatto per me.

Ulr. (*ricomparendo*) E chiedi ?

Sil. Qual sorte pel sangue versato

M'attende.

Ric. (*a parte*) Favella da franco soldato.

Ulr. La mano.

Sil. Prendete.

SCENE VII.

RICCARDO *as a fisherman, coming amidst the crowd,
and perceiving none of his company.*

Ric. I arrive the first!

Cho. Villain, be off. *(he retires laughing)*

All Alas! why does this place gloomy glitter?

Ulr. 'Tis he! 'tis he! in throbs
How do I feel now
Voluptuousness burn again
Of its tremendous embrace!
The torch of the future
In his left hand keeps
He smiled to my supplication
And makes me dazzle again:
Nothing, nothing can more
Be hidden to my look.

(she knocks on the ground and disappears)

All. Long live the magician!

Ulr. *(inside)* Silence, silence!

SCENE VIII.

SILVANO *breaking through the crowd*

Sil. Make room for me, I wish to know my fate,
I am a servant of the Count; I am his sailor:
I have many times challenged death for his sake;
But three years are passed of this cruel living,
Three years that nothing has been done for me.

Ulr. *(coming again)* What dost thou request?

Ulr. What fate attends me for my blood shed?

Ric. *(to him)* Speak as a free soldier.

Ulr. Your hand.

Sil. Take.

Ulr. Rallegrati: omai
I poveri giorni mutarsi vedrai.

(Riccardo trae un rotolo e vi scrive su)

Sil. Scherzate ?

Ulr. Va pago,

Ric. *(ponendo in tasca a Silvano che non s'avvede)*
Mentire non de'.

Sil. A fausto presagio ben vuoi mercè.

(frugando trova il rotolo su cui legge estatico)

“ Riccardo al suo caro Silvano Ufficiale ! ”

Per bacco ! non sogno... dell'oro ed un grado.

Coro.

Evviva la nostra Sibilla immortale.

Che spende su tutti ricchezze e piacer.

(picchiasi alla piccola porta)

Tutti Si batte !

Ulr. *(va ad aprire entra un servo)*

Ric. Che veggio su l'uscio secreto *(tra se)*.

Un servo d'Amelia !

Ser. *(sommessamente ad Ulrice, ma inteso da Ric.)*

Sentite la mia

Signora, che aspetta di fuori, vorria

Pregarvi, a quattr'occhi, d'arcano parer

Ric. Me no...

Ulr. Perchè possa rispondere a voi

È d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satano

Uscite, e lasciate che io scruti nel ver

Tutti

Usciamo, e si lasci che scruti nel ver.

(mentre tutti s'allontanano, Riccardo s'asconde)

Ulr. At last, rejoice

Thy poor days shall be changed.

(Riccardo draws a paper and writes)

Sil. Do you joke ?

Ulr. Go satisfied.

Ric. *(placing it in Silvano's pocket)*

She must not lie.

Sil. To a happy presage, a reward is required.

(on looking, finds the paper and surprised reads)

“ Riccardo to his dear officer Silvano(
This is not a dream !... some gold and a pro-
motion !

Chorus.

Long live our immortal Sibilla.

Who on every one spreads richness and plea-
sures. *(the small door is knocked)*

All. Somebody knocks ?

Ulr. *(opens and comes out a servant)*

Ric. (What do I see at the secret door,
One of Amelia's servants ?)

Ser. *(submissively to Ulr. but listened to by Ric.)*

Listen, my lady, who is outside waiting, wishes
to beg you a favour, of a secret counsel, but
likes to be alone.

Ric. But I...

Ulr. To answer to you, I must first speak with
Satan. Retire and let me search in truth.

(whilst all are going. Riccardo hides himself)

SCENA IX

AMELIA, ULRICA e RICCARDO *in disparte.*

Ulr. Che v'agita così ?

Ame. Funesta, ascosa cura che amor destò...

Ric. (da se) Quai detti !...

Ulr. E voi cercate ?...

Ame. Pace—svellermi dal petto

Chi s'è fatale e desiato impera !

Lui che su tutti il ciel arbitro pose.

Ric. (tra se ma con viva emozione di gioja)

Anima mia !

Ulr. L'oblio v'è dato arcane

Stille conosco d'una magic'erba,

Che rinnovella il cor. Ma chi n'ha d'uopo

Spiecarla debbe di sua man nel fitto

Delle notti—funereo è il loco.

Ame. Ov'è ?

Ulr. L'osate voi ?

Ame. Sì, qual esso sia.

Ulr. Dunque ascoltate.

Della città all'ocaso,

Là dove al tetro lato

Batte la luna pallida

Sul campo abbominato...

Abbarbica di stami

A quelle pietre infami,

Ove la colpa scontasi

Coll'ultimo sospir !

Ame. Ciel... qual loco !

Ulr. Attonita

E già tremante siete !

Ric. (Povero cor...)

Ulr. (V'esanima ?

SCENE IX.

AMELIA, ULRICA, and RICHARD *hidden*.

Ulr. What renders you so agitated ?

Ame. A fatal and secret cure that love has awakened

Ric. (What words)

Ulr. And you look for ?

Ame. Peace... root out from my breast,
Who so fatally and desired rules,
Him whom Heaven on all placed as arbiter.

Ric. (*within himself. but with great joy*)
(O my soul !)

Ulr. The forgetness is granted to thee. I know some
secret drops of a magic plant that renews the
heart. But who is in need of it must with his
own hands pluck it in night time. Funeral is
the place.

Ame. Where is it ?

Ulr. Do you dare go ?

Ame. Whatever it be, I do.

Ulr. Then listen to me:
To the west side of the town,
There where the moon
Shines to the gloomy place
On the abominated camp...
Roots out the yarns
To those infamous stones,
Where fault is abated
With the last breath.

Ame. Heavens ! what a place !

Ulr. You are astonished ? you tremble ?

Ric. (O poor heart ?)

Ulr. Does it dishearten you ?

Ame. Agghiaccio...

Ulr. E l'oserete ?

Ame. Se tale è il dover mio
Troverò possa anch'io...

Ulr. Stanotte ?

Ame. Sì.

Ric. (Non sola : che te degg'io seguir.)

Ame. Consentimi; o Signore,
Virtù ch'io lavi 'l core:
E l'inflammato palpito
Nel petto mio sopir !

Ulr. Va non tremar, l'incanto
Inaridisce il pianto.
Osa, e berrai nel farmaco
L'oblio de' tuoi martir.

Ric. (Ardo, e seguirti ho fisso
Se fosse nell'abisso
Pur ch'io respiri Amelia,
L'aura de' tuoi sospir.)

(voci dal fondo spinte alla porta)

Figlia d'averno schiudi la chiostra
E pigra meno ver noi ti mostra

Ulr. (ad Amelia) Presto partite.

Ame. Sta notte... Addio... (parte)

SCENA X.

ULRICA apre l'entrata maggiore : entrano *SAMUEL*, *TOM*
e seguaci, *OSCAR*, *Gentiluomini e Ufficiali travestiti*
bizzarramente, ai quali s'unisce *RICCARDO*.

Coro Su, profetessa monta il treppie ;
Canta il presagio.

Osc. Ma il conte ov' è ?

Ric. (fattosi presso a lui)

Taci, nascondile che quì son io.

(poi volto rapidamente ad *Ulrica*)

Which conceals the future;
There is no, no fright
In our souls.

Ulr. Whoever you be, the insane word
Can in woes one day burst out,
He who violates the secret dwelling
Purifies his fault in pains :
And he who challenges his insolent fate
Must expiate his shame in his fate.

Ric. Silence, my friends.

Sam. But who 'll be the first?

Osc. I.

Ric. Bestow to me the honour.

(offering his hand to Ulr.)

Osc. May it so be.

Ulr. 'Tis the hand of a great man,
Who has lived under the star of Mars.

Osc. She spoke the truth.

Ric. Keep silent.

Ulr. *(leaving him)* Unhappy...
Leave me, and ask no more !

Ric. Continue.

Ulr. No, leave me.

Ric. Speak.

Ulr. I pray thee...

Chorus (to her) Alas ! continue.

Ric. I order you to do it.

Ulr. Well, thou shalt soon die.

Ric. If on the battle-field, I am welcome.

Ulr. No, by the hands of a friend.

Osc. Great God, what an horror !

Ulr. So in Heaven is written !

(a few instants of silence).

Ric. *(looking around)* Is it a joke, or foolishness
Which that lip has uttered ?

Ma come fa da ridere
La lor credulità!

Ulr. Oh voi signori a queste
Parole mie funeste, *(passando fra*
Voi non osate ridere, *[Tom e Sam.]*
Ben altro in cor vi sta.

Osc. e Coro. E sarà dunque spento
In breve a tradimento?
Al sol pensarci l'anima
Abbrivendolo va.

Sam. e Tom (fissando Ulr.)
La sua parola è dardo.
È fulmine lo sguardo,
Dal confidente demone
Tutto costei risà.

Ric. Finisci 'l vaticinio,
Dì chi fia dunque l'uccisor?

Ulr. Chi il primo
Tua man quest'oggi stringerà.

Ric. Benissimo. *(poi offrendo la destra a' circo-*
[stanti che non osano toccare.]

Qual è di voi che provi
L'oracolo bugiardo?
Nessun!

SCENA XI.

RENATO *all' entrata, e detti.*

Ren. *(accorrendo a lui)* Eccolo. *(e unisce la sua*
[alla destra dell' amico.]

Tutti. Desso!

Sam. Respiro il caso ne salvò. *(ai suoi)*

Tutti (contro Ulrica). L'oracolo mentiva.

Ric. Sì; perchè la man ch'io stringo
È del più fido amico mio.

But how does their credulity
Made me laugh!

Ulr. But you, signori, to these *(going near Sam.*
My fatal words *[and Tom.]*
You dare not laugh,
Other thing you conceive in your heart

Osc. Cho. And shall be then be soon
Killed treacherously?
In thinking my soul
Becomes chilled.

Sam. & Tom (looking to Ulrica)
His words is a dart,
A thunderbolt his look.
From her confidant devil
She knows everything.

Ric. Give an end to thy prophecy.
Tell, who shall be the murderer?

Ulr. He, who shall the first this day take the hand.

Ric. Very well. *(offering his hands to all who dare*
[not touch.]

Who of you can prove the lying oracle?
None.

SCENE XI.

RENATO at the door.

Ren. *(running to him)* Behold him *(joins his*

All. Him! *[hand with his]*

Sam. *(to his men)* I do breathe — the case has
saved to us.

All (against Ulr.) The oracle never spoke the truth.

Ric. Yes, because he whom by hand I keep,
Is one of my most faithful friends.

Ren. Riccardo !

Ulr. Il conte !... *(ravvisando il governatore)*

Ric. *(a lei)* Nè, chi fossi, il genio tuo
Ti rivelò, nè che voleano al bando
Oggi dannarti.

Ulr. Me !

Ric. T' acqueta e prendi. *(gettandole una borsa)*

Ulr. Magnanimo tu sei, ma v' ha fra loro
Il traditor , più d' un forse...

Sam. e Tom. *(Gran Dio !)*

Ric. Non più.

Coro (da lontano) Viva Riccardo !

Tutti Quai voci ?

SCENA XII.

SILVANO *dal fondo, ove ristà, e volto all' aperto, e detti.*

Sil. È lui, ratti movete, è lui :

Il vostro amico e padre. *(Marinai uomini e
[donne s' affollano all' entrata]*

Si prostrai ognuno ; amor, dovere il chiede,
E l' inno suoni della nostra fede.

Coro O figlio d' Inghilterra,
Amor di questa terra ;
Reggi felice, arridano
Gloria e salute a te.

Osc. Invidiato allora
Che vince ogni tesoro,
Alla tua chioma intrecciano
Riconoscenza e fè...

Ulr. Non crede al proprio fato,
Ma pur morrà piagato ?
Sorrise al mio presagio,
Ma nella fossa ha il piè.

Ren. Richard !

Ulr. The Court *(recognizing the governor)*

Ric. *(to her)* And did not the genius discover me to thee, neither discover to thee that they wished to condemn thee to the exile ?

Ulr. To me !

Ric. Keep silent, and take. *(throwing to her a purse)*

Ulr. Thou art magnanimous ; but midst them
There is the traitor, and perhaps more than
one...

Sam. Tom (Great God !)

Ric. No more.

Chorus *(inside)* Long live Richard !

All What voices ?

SCENE XII.

SILVANO from the bottom, speaking to them who 'll enter.

Sil. 'Tis he, quickly move, 'tis he.

Your friend and father, *(many sailors and
[people are at the door]*

Every one kneel down, love and duty re-
[quests it,

And may our faith's tune sound.

Chorus O son of England,
Love of this earth ;
Happy reign, and may
Glory and health smile to thee.

Osc. The envious laurel
Which every treasure conquers,
Faith and gratitude
To the head interlace.

Ulr. He does not believe his own fate,
But still wounded he 'll die ;
He smiled to my presage
But shall soon be in the grave.

Ric. E posso alcun sospetto
Alimentar nel petto.
Se mille cuori battono
Per immolarsi a me ?

Ren. Ma la sventura è cosa
Pur ne' trionfi ascosa
Dove il destino ipocrita
Veli una rea mercè.

Sam.. *Tom e seguaci.*
(Vieta ogni moto ostile
Qui la ciurmaglia vile,
Che sta lambendo l' idolo
E che non sa il perchè.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Ric. And could I in my breast
Nourish any suspicion,
If a thousand hearts fight
To sacrifice themselves for me ?

Ren. But misfortune is a thing
Still in triumphs hidden,
Where the hypocrite fate
Conceals a wicked reward.

Sam. Tom and followers.
(Every inimical movement
This vile crowd hinders
Who is skimming over their image
Without knowing its reason.)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Campo solitario dei dintorni di Boston, appiè d' un collo sco-
sceso. A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri e la
luna leggermente velata illumina alcuni punti della scena.

AMELIA *dalle eminenze.*

Ecco l' orrido campo ove s' accoppia
Al delitto la morte! Ecco le colonne...
La pianta è là, verdeggia al piè. S' inoltri.
Ah mi si agghela il core!
Sotto il rumor de' passi miei, qui tutto
M' empie di raccapriccio e di terrore!
E se perir dovessi?
Perire! ebbene quando la sorte mia,
Il mio dover tal è, s' adempia e sia,
Ma dall' arido stelo divulsa
Come avrò di mano quell' erba,
E che dentro la mente convulsa
Quell' eterea sembianza morrà:
Che ti resta mio povero cor!
Oh! chi piange, qual forza m' arretra,
M' attraversa la squallida via?
Su coraggio... e tu fatti di pietra,
Non tradirmi, dal pianto rista:
O finisci di battere e muor,
T'annienta, mio povero cuor!
Mezzanotte! che veggio? uno spettro
Di sotterra si leva... e sospira!
Ha negli occhi il baleno dell' ira
E m' affissa e terribile stà (*cadendo sulle ginoc-*
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor, *chia*)
Risolleva il mio povero cuor!

ACT SECOND

SCENE I.

A solitary camp in the neighbouring places of Boston, at the foot of a broken bill. To the left hand two pillars, and the moon lightly veiled, lightens some points of the scene.

AMELIA *from the height.*

This is the horrible camp where crime joins himself to death ! There are the pillars ! The plant is there; it grows green to its feet. Let us enter. Ah! my heart shivers ! My same feet's noise fills me with dread and fear !

And if I had to perish ? Perish ! when such is
my fate and duty, may it be then fulfilled,
But from the dry branch torn
As soon as that plant will be in my hands,
And that in the convulsed mind
That ethereal resemblance shall die;
What remains to thee, O poor heart
What remains to thee, if love is lost !
O ! who weeps ! what power restrains me,
Traverses the horrible road ?
Courage; my poor heart,
Betray me not !

(a sound of bell is heard)

Midnight ! what do I see ? a spectre
Rises from under the ground and sighs !
Has in his eyes the flashing of rage

And terribly looks to me! *(falling on her knees.*
Alas ! rule and help me, O Lord.
And assist my poor heart !

SCENA II.

RICCARDO ed AMELIA.

Ric. Teco io sto,

Ame. Gran Dio!

Ric. Ti calma : di che temi ?

Ame. Ah mi lasciate.

Son la vittima che "geme...

Il mio nome almen salvate...

O lo strazio ed il rossore

La mia vita abatterà.

Ric. Io lasciarti ? no, giammai :

Nol poss' io ; che m' arde in petto

Sovruman di te l' affetto.

Ame. Conte, abbiatemi pietà,

Ric. Così parli ? a chi t' adora

Pietà chiedi, e tremi ancora ?

Questo core innamorato

L' onor tuo rispetterà.

Ame. Ma, Riccardo, io son d'altrui...

Dell' amico più fidato...

Ric. Taci, Amelia...

Ame. Io son di lui,

Che darìa la vita a te.

Ric. Ah ! crudele, e mel rammemori,

Lo ripeti innanzi a me !

Non sai tu che se l'anima mia

Il rimorso dilacera e rode ?

Quel suo grido non cura, non ode

Sin che l'empie di fremiti amor ?...

Non sai tu che di te resteria,

Se cessasse di battere il cor !

Quante notti ho vegliato anelante !

Come a lungo infelice lottai !

Quante volte dal cielo implorai

SCENE II.

RICHARD *and* AMELIA.*Ric.* Thither I am.*Ame.* Great God !*Ric.* Calm thyself what art thou afraid of ?*Ame.* Alas, leave me.

I am a mourning victim.

At least save my name...

Or the shame and the insult

Will my life subdue.

Ric. Have I to leave thee ? no, never :

I could not; a superhuman love

Inflames for thee my heart.

Ame. Count, have pity on me.*Ric.* Dost thou so speak ? to him who adores thee

Thou beseechest pity and tremblest still?

This enamoured heart,

Shall respect thy honour.

Ame. But, Richard, I belong to others...

To thy most faithful friend...

Ric. Cease, Amelia.*Ame.* I belong to him

Who would give for thee his life.

Ric. Ah cruel, and dost thou remember it

Dost thou repeat it in my presence ? to me,

Dost not thou know that, if my soul

By remorse lacerated and consumed

That cry does not care, nor listen

Till love fills her with rage ?

My heart even dead

Should be always thine,

Oh how many nights have I anxiously watched

How have I long unhappily wrested !

How many times have I implored from

La pietà che tu chiedi da me...
 Ma per questo ho potuto un istante,
 Infelice; non viver di te ?

Ame. Deh soccorri tu, cielo all'ambascia
 Di chi sta fra l'infamia e la morte ;
 Tu pietoso rischiara le porte
 Di salvezza all'errante mio piè.
 E tu va, ch'io non t'oda, mi lascia...
 Son di lui, che il suo sangue ti diè.

Ric. La mia vita... l'universo,
 Per un detto...

Ame. O ciel pietoso ?

Ric. Dì che m'ami...

Ame. Ah va, Riccardo !

Ric. Un sol detto...

Ame. Ebben, sì, t'amo...

Ric. M'ami, Amelia !

Ame. Ma tu nobile,
 Me difendi dal mio cor !

Ric. (*fuori di sè*)

M'ami, m'ami ?... oh, sia distrutto
 Il rimorso, l'amicizia
 Nel mio seno; estinto tutto:
 Tutto sia fuorchè l'amor !
 Quale soave brivido
 L'acceso petto irrorà !
 Ah ch'io t'ascolti ancora
 Rispondermi così ?
 Astro di queste tenebre
 A cui consacro il core :
 Irradiami d'amore,
 E più non sorga il dì !

Ame. Ahi sul funereo letto
 Ove sognava spegnerlo

Heaven the pity, thou beseechest from me !
 But for this could I an instant,
 O unhappy, live not for thee ?

Ame. O Heaven assist the anxiety
 Of him who is midst infamy and death,
 Thou pitiful the safety's doors.
 Open to my strayed feet;
 And thou retire, leave me.
 I belong to him, who gave thee his blood.

Ric. My life... the universe,
 For an only word...

Ame. O pitiful Heaven !

Ric. Tell, that thou lovest me...

Ame. Leave me, Richard !

Ric. An only word...

Ame. Well, I love thee...

Ric. Dost thou love me. Amelia ?

Ame. But thou, o noble,
 Defend me from my heart !

Ric. (*out of his senses*)
 Thou ! lovest me ! oh may the remorse
 And friendship be destroyed
 In my bosom... everything extinguished
 Everything except love !

What a sweet piercing cold
 Besprinkles my inflamed heart !

Ah ! may I listen thee still

Answer me in this way !

O star of this darkness

To whom my heart I conserate

Irradiate me with love

And may not the day morecrise !

Ame. Alas ! on the funeral bed
 Where I thought to extinguish

Torna gigante in petto
 L'amor che mi ferì
 Chè non m'è dato in seno
 A lui versar quest'anima ?
 O nella morte almeno
 Addormentarmî quì ?
 Ahimè...

(*la luna illumina
 [sempre più]*)

Ric. Taci...

Ame. S'appressa alcun...

Ric. Chi giunge in questo
 Albergo della morte ?
 Renato !

(*fatti pochi passi*)

Ame. Il mio consorte !

(*abbassando il velo atterrita*)

SCENA III.

RICCARDO, AMELIA e RENATO.

Ric. Tu quì ? (*incontrandolo*)

Ren. Per salvarti da lor, che, celati
 Lassù, t'hanno in mira.

Ric. Chi son ?

Ren. Congiurati.

Ame. (O ciel !)

Ren. Trasvolai nel manto serrato,
 Così che m'han preso per un dell'agguato,
 E intesi taluno proromper ; L'ho visto
 È il Conte : un'ignota beltade è con esso
 Poi altri qui volto, fuggevole acquisto !
 Se' ei rade la fossa, si il tenero amplesso
 Troncar, di mia mano, repente saprò.

Ame. (Io muojo...)

Ric. (*a lei, Fa core...*)

Ren. (*comprendolo col suo mantello*) Ma questo ti do.
 (*poi additandogli un viottolo a destra*)

E bada lo scampo, t'è libero là.

The love, which has pierced me,
 Now giantly rises again !
 Why cannot I my soul
 Pour into his breast ?
 Or at least deadly
 Fall asleep ? *(the moon always shines by*
 Alas ! *degrees.)*

Ric. Keep silence...

Ame. Somebody is approaching here...

Ric. Who moves in this dwelling place of death ?
 Renato !

Ame. My consort ! *(placing terrified her veil)*

SCENE III.

RICHARD, AMELIA and RENATO.

Ric. *(meeting him)* Thou here ?

Ren. To save thee from them, who, hidden there,
 watch for thy death.

Ric. Who are they ?

Ren. Conspirators.

Ame. *(Heavens ?)*

Ren. I rapidly flew over enclosed in my cloak. So
 that they have thought me one of the league,
 and I heard some one say ; " I have seen him,
 He is the Count ; an unknown beauty is with
 him : " then others said, a transient conquest !
 if he passes through here, I 'll give an end to
 the tender embrace.

Ame. *(I am dying !)*

Ric. *(to her)* Courage.

Ren. *(covering him with his cloak)* But I give thee this :
(then showing him a street) This way will make
 thee free.

Ric. Salvarti degg'io... (*presa per mano Amelia*)

Ame. (*sottovo a lui*) Me misera !... Va...

Ren. (*passando ad Amelia*)

Nè voi già vorrete segnarlo, o signora,
Al ferro spietato.

(*dilegua nel fondo aveder se s'avanzano*)

Ame. Deh solo t'invola !

Ric. Che qui t'abbandoni ?

Ame. T'è libero ancora il passo, va fuggì...

Ric. Lasciarti qui sola

Con esso ? no, mai piuttosto morirò.

Ame. O fuggi; o che il velo dal capo torrò.

Ric. Che dici ?

Ame. Risolvi

Ric. Desisti.

Ame. Lo vo' !

Ric. (*esita, ma ella rinnova l'ordine colla mano, e mentre al ricomperire di Renato, il Conte gli va incontro*).

Ame. Per esso quest'anima sol trepida e geme
Salvarlo, non altro destro la preme,
E paga di tanto, se dato le fia,
Se stessa dal fiato nei fremiti oblia).

Ric. (*a Renato, sollemnemente*)

Amico, gelosa t'affido una cura:

L'amor che mi porti, garante mi sta.

Ren. Affidati, imponi.

Ric. (*coll'indice verso Amelia*)

Promettimi: giura

Che tu l'addurrarai, velata in città,

Nè un detto nè un guardo sur essa trarrai.

Ren. Lo giuro.

Ric. E che tocche le porte, n'andrai
Da solo all'opposto.

Ric. I must save thee. (*takes Amelia by her hand*)

Ame. (*in a low voice to him*) Me unhappy...
Leave me...

Ren. (*to Amelia*)

I think, signora, you would not like to see him
perish ! (*he goes to look if somebody is coming*)

Ame. Alas; alone retire ?

Ric. Must I here forsake thee ?

Ame. The way is still free to thee; run, fly away.

Ric. Have I to leave thee here with him ?
No, never, rather, die.

Ame. Either leave me, or I 'll pull off my veil.

Ric. What dost thou say ?

Ame. Resolve.

Ric. Desist.

Ame. I wish it.

Ric. (*he hesitate but she insists*)

Ame. (*For him this soul trembles and groans,
Her only wish is to save him.
And satisfied of this, is granted to her,
Forgets the angers of her fate,*)

Ric. (*to Renato*)

O friend, a jealous cure I trust thee,
Thy love for me, stands as a guarantee.

Ren. Trust, order.

Ric. (*pointing him Amelia*)

Promise me, swear
That thou shalt lead her veiled to the town,
And that thou shalt neither speak nor look at
her.

Ren. I do swear it.

Ric. And that as soon as thou reachest the doors,
Thou shalt go alone on the opposite side.

Ren. Lo giuro, e sarà.

Ame. (*sommessamente a Riccardo*)

Odi tu come sonano cupi
 Per quest'aure gli accenti di morte ?
 Di lassù, da que'negri dirupi,
 Il segnal dei nemici partì.
 Nei lor petti scintillano d'ira...
 E già piomban, t'accercchiano fitti...
 Al tuo capo già volser la mira...
 Per pietà, va, t'invola di qui

Ric. (Traditor, sciagurati son essi.
 Che minacciano il vivere mio ?
 Ma l'amico ho tradito ancor io
 Sen colui che nel cor lo ferì...
 Innocente, sfidati gli avrei;
 Or d'amore colpevole... fuggo.
 La pietà del Signore su lei
 Posi l'ale; protegga i soui di !)

Ren. (*staccandosi dal fondo ove stava esplorando*)

Fuggi; fuggi: per l'orrida via
 Sento l'orma dei passi spietati;
 Allo scambio dei detti esecrati,
 Ogni destra la daga brandì
 Va, ti salva o che il varco all'uscita
 Qui fra poco serrarsi vedrai;
 Va ti salva, del popolo è vita
 Questa vita che getti così, (Riccardo esce.)

Ren. I swear it, and so it shall be.

Ame. (*Submissively to Richard*)

Dost thou listen, how taciturn sound
 The accents of death in this breeze?
 From there, on them moorish precipices
 The signal of the enemies, started.
 The rage sprinkles in their breast,
 And they already fall on thee...
 They have turned their aim, to thy head
 Alas! pity; fly away from this place.

Ric. Traitors, wretched they are
 Who threaten my life!...
 But I have also my friend betrayed...
 I am him, who has pierced his heart!
 If I was innocent, I would have challenged
 them;
 Now guilty of love... I fly away.
 May the Lord's pity on her
 Rest her wings and protect her days.)

Ren. (*coming forward from the place where he was
 looking*)

Fly away; through the horrible way
 I can hear the steps of the cruel;
 To the change of their execrated words,
 Every hand is armed with the dart,
 Fly away, save thyself, or thou shalt see
 The passage soon closed to thee;
 Save thyself; this life that thou despisest
 is the people's life. (*Richard exit*)

SCENA IV.

RENATO ed AMELIA.

Ren. Seguitemi.

Ame. (Mio Dio !)

Ren. Perchè tremate ?

Fida scorta vi son, l'amico accento

Vi risollevi il cor !

SCENA V.

SAMUEL TOM, con seguito, dalle alture e detti.

Ame. Eccoli

Ren. Presto, appoggiatevi a me.

Ame. Morir mi sento !

Coro dall'alto.

Si discenda, si trafigga,

Già scoccata e l'ultim'ora

Il saluto dell'aurora,

Sull'esamine cadrà,

Sam. (a Tom.) Scerni tu quel bianco velo

Onde spicca la sua dea ?

Tom. Si precipiti dal cielo

All'averno.

Ren. (*forte*) Chi va là ?

Sam. Non è desso !

Tom. Non è il conte !

Ren. No, son io che dinnanzi a voi qui sta.

Tom. (*beffando*) Il suo fido.

Sam. Men di voi

Fortunati fummo noi;

Che il sorriso d'una bella

Stemmo indarno ad aspettar.

Tom. Io per altro il volto almeno

Vo a quest'Iride mirar.

(alcuni dei suoi rientrano con fiaccole accuse)

SCENE IV.

RENATO *and* AMELIA.

Ren. Follow me.

Ame. (Good God !)

Ren. Why do you tremble ?

I am your faithful guide, may my
Friendly accent restore your heart.

SCENE V.

SAMUEL, TOM, *with their followers*

Ame. Here they come.

Ren. Quick, rest on me,

Ame. I am dying ?

Chorus from the precipices

Let us descend, let us slay him

His last hour is struck,

The dawning's saluting

Will fall on the lifeless.

Sam. (to Tom.) Do you see that white veil
Which shines on his beauty ?

Tom. Let us descend from Heaven to hell.

Ren. (laudly) Who comes here ?

Sam. 'Tis not him.

Tom. O my rage !

Chorus He is not the Count.

Ren. No. I am who stand before you

Tom. (mocking him) His faithful.

Sam. Less than you

We have been happy :

Because we have in vain waited

A beauty's smile.

Tom. I at least wish to see

This Iris' face.

(some of his followers enter with lighted torches.)

Ren. (*colla man sull'elsa*)
Non un passo: se l'osate
Traggo il ferro...

Sam. E v'infiammate ?

Tom. Non vi temo

(*la luna è in tutto il suo splendore*)

Ame. O ciel, aita :

Coro. (*a Renato*) Giù l'acciario...

Ren. Traditori !

Tom. (*mentre va per istrapparre il velo ad Amelia*)
Vo' finirla...

Ren. (*assalendolo*) E la tua vita
Questo insulto pagherà.

(*nell'atto che tutti s'avventano contro Renato, Amelia,
fuori di sè inframettendosi, lascia cadere il velo*)

Ame. No, fermatevi...

Ren. (*colpito*) Che !... Amelia !

Sam. Lei !...

Tom. Sua moglie !

Ame. Ah ! per pietà !

Sam. Tom. Ve' se di notte qui colla sposa
L'innamorato campion si posa
E come al raggio lunar del miele
Sulle rugiade corcar si sa !

Coro. Ve' la tragedia mutò in commedia
Piacevolissima, ah ! ah ! ah !
E che baccano sul caso strano
Andrà dimane per la città !

Ame. A chi nel mondo crudel più mai,
Misera Amelia, ti volgerai ?...
La tua spregiata lacrima, quale,
Qual man pietosa rasciugherà ?

Ren. (*with his hand on his sword*)

Do not stir; if you dare
I'll unsheath my sword...

Sam. And do you enrage?

Ren. I am not afraid of you!

(*the moon shines in all its light*)

Ame. O Heavens! help!

Chorus (*to Renato*) Put down your sword...

Ren. Ye traitors!

Tom. (*whilst he is going to tear the veil from Amelia*)
I must finish it.

Ren. (*assaulting him*) Thy life shall pay this insult.

(*whilst all rush against Renato, Amelia, out of her senses interposing herself, lets fall the veil*).

Ame. No, stop...

Ren. What!... Amelia!

Sam. She!

Tom. His wife!

Ame. Alas! pity!

Sam. Tom. Behold how the enamoured champion
Rests with his spouse in night time.
And how to the sweet moon-light
He falls asleep on the dew.

Chor. How is the tragedy changed in a comedy
And a pleasant one too, ah! ah! ah!
What a noise on this strange case
Will be made to-morrow through the town!

Ame. Oh unhappy Amelia, to whom more cruel,
Thou wilt turn thy prayer?
What pitiful hand wil now thy
Despised tear wipe off.

- Ren.* (*fisso alla via onde fuggì Riccardo*)
 Così mi paga, se l'ho salvato!
 Ei m'ha la donna contaminato!
 Tal marchio fitto mi volle in fronte,
 Macero il core per sempre m'ha!
 (*poi riscuotendosi, e come chi ha presunto grave partito,*
s'accosta a Samuel e Tom.)
 Converreste al tetto mio
 Sul mattino di domani?
- Sam. Tom.* Per subir dell'ontà il fio?
- Ren.* No, ben altro in cor mi sta.
- Sam. Tom.* Che ti punge?
- Ren.* Lo saprete
 Se verrete.
- Sam. Tom.* E ci vedrai (*nell'uscire seguiti dai loro*)
 Dunque andiam, per vie diverse
 L'un dall'altro s'allontani:
 Il mattino di domani
 Grandi cose apprenderà.
- Ren.* (*rimasto solo con Amelia*)
 Ho giurato che alle porte
 V'addurei della città.
- Ame.* (Come sonito di morte
 La sua voce al cor mi va!

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Ren. (*looking to the way whence Richard retired.*)
 He so rewards me, for having saved him ?
 He has contaminated my spouse !
 He wished to dishonour me in this way,
 And he has for ever mortified my heart.
 (*then to Samuel and Tom*)

Will you come to my dwelling
 To-morrow morning ?

Sam. Tom To pay for the dishonour ?

Ren. No, I have something else in my heart ?

Srm. Tom What presses thee ?

Ren. You shall know it, if you come.

Sam. Tom And thou shalt see us.

(*in going away with their followers*)

Let us then go; through different
 Street, let us start from each other.
 The next day shall make
 Us learn new things.

Ren. (*remained with Ame'ia*)

I have sworn to lead you
 To the gates of the town.

Ame. (*As a sound of death*
 His voice falls on my heart !)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA I.

Una stanza da studio nell'abitazione di Renato. Sovra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo vi ha un magnifico ritratto del conte Riccardo in piedi, e nel mezzo della scena una tavola.

Entrano RENATO e AMELIA.

- Ren.* A tal colpa è nulla il pianto.
(*deposta la spada e chiusa la porta*)
Non la terge e non la scusa;
Altro sol non rivedrai.
Rea ti festi : e qui morrai.
- Ame.* Ma se reo, se reo soltanto
E l'indizio che m'accusa ?...
- Ren.* Taci, o perfida.
- Ame.* ~~Gran~~ Gran Dio !
- Ren.* Chiedi a lui misericordia.
- Ame.* E ti basta un sol sospetto ?
E vuoi dunque il sangue mio ?
E m'infami, e più non senti
Nè giustizia, nè pietà ?
- Ren.* Hai finito !
- Ame.* Se l'amai
Un istante infelicissima,
Il tuo nome non macchiai.
Sallo Iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affetto.
- Ren.* (*ripigliando la spada*)
Hai finito ! è tardi omai...
Rea ti festi... e qui morrai.
- Ame.* Ah ! mi sveni !... ebbene sia...
Ma una grazia...

ACT THIRD

SCENE I.

A study-room in Renato's dwelling. On a small chimney by one side two brass vessels, and opposite a library. At the bottom there is a splendid portrait of the Count Richard, and in the middle of the stage a table.

Enter RENATO and AMELIA.

- Ren.* To such a fault the weeping is useless
It could not excuse, nor scour it ;
(places dow his sword, and shuts the door)
Thou shalt see no other sun
Thou art guilty : and thou shalt die.
- Ame.* But if guilty, only guilty
Is the mark which accuses me ?
- Ren.* Cease o treacherous.
- Ame.* Great God !
- Ren.* Implore His mercy.
- Ame* And is an only suspicion sufficient for thee ?
Art thou then anxious for my blood ?
And dost thou defame me, neither hast
Pity, nor justice for me ?
- Ren.* Hast thou done !
- Ame.* Oh unhappy !
If I for an instant, loved him
I have not contaminated thy name.
God knows that an unworthy love
Never aroused in my breast.
- Ren.* *(taking his sword)*
Hast thou done ? it is now late
Thou art guilty... and here thou shalt die.
- Ame.* Ah slay me ! but a favour...

Ren.

Non a me.—

La tua prece al ciel rivolgi.

Ame.

Solo un detto ancora a te.

(genuflessa)

M'odi, l'ultimo sarà.

Morrò—ma prima in grazia

Deh ! mi consenti almeno

L'unico figlio mio

Avvincere al mio seno,

E se alla moglie nieghi

Quest'ultimo favor,

Non rifiutarlo ai prieghi

Del mio materno cor.

Morrò—ma queste viscere

Consolino i suoi baci,

Poi che l'estrema è giunta

Dell'ore mie fugaci.

Spenta per man del padre,

La mano ei stenderà

Sugli occhi d'una madre

Che mai più non vedrà !

*Ren.**(lasciato il ferro, additandole senza guardarla,*

Alzati; là tuo figlio

[un uscio]

A te concedo riveder. Nell'ombra

E nel silenzio, là,

Il tuo rossore e l'onta mia nascondi. *(Amelia*

Non è su lei, nel suo

[esce]

Fragile petto che colpir degg'io.

Altro, ben altro sangue a terger dèssi

L'offesa !... *(fissando il ritratto)* Il sangue tuo.

—Nè tarderà il mio ferro

Tutto a versarlo dal tuo falso core:

Delle lagrime mie vendicatore !

E sei tu che macchiavi quell'anima,

La delizia dell'anima mia;

Ren. Not to me.
To heaven raise thy prayer.

Ame. (*on her knees*)
I'll die, but before at least
Alas ! grant me
That I may embrace
To my breast my son.
And if to thy wife thou deniest
This last favour
Do not at least refuse it
To the prayers of my motherly heart ;
I'll die, but may I
Comfort his kisses,
Because the last of
My transient hours is arrived,
Dead by the hands of the father,
His hand he shall stretch
On the eyes of a mother,
Whom he shall see no more.

Ren. (*left his sword, pointing, without looking to her,*
Rise up, I bestow thee *a door*
To see thy son. There
Midst darkness and silence
Conceal thy shame; and my disgrace.

(Amelia retires)

'Tis not on her, but on his
Frail heart, that I must revenge myself ;
Other blood must scour the offence.
Looking to the portrait) Thy blood !
And my sword will not be long
In shedding it from thy false heart,
Revenger of my tears,
And art thou, who contaminated that soul
My only soul's delight !...

Che m'affidi e d'un tratto èsecrabile
 L'universo avveleni per me !
 Traditor ! che in tal guisa rimunerì
 Dell'amico tuo primo la fè !
 O dolcezze perdute ! O memorie
 D'un amplesso che mai non s'oblia !...
 Quando Amelia sì bella, sì candida
 Sul mio seno brillava d'amor !
 È finita—non siede che l'odio
 E la morte sul vedovo cor !

SCENA II

RENATO; SAMUEL e TOM *entrando salutando freddamente*

Ren. Siam sali.—Udite. Ogni disegno vostro
 M'è noto.—Voi di Riccardo la morte volete.

Tom. Sogni.

Ren. (*mostrando alcune carte che ha sul tavolo*)
 Ho qui le prove !

Sam. (*fremendo*) Ed ora
 La trama al Conte svelerai ?

Ren. No—voglio
 Dividerla.

Tom. Tu scherzi.

Ren. E non co' detti:
 Ma qui col fatto struggerò i sospetti.
 Io son vostro, compagno m'avrete
 Senza posa al medesimo intento :
 Arra il figlio vi do. L'uccidete
 Se vi manco.

Tom. Ma tal mutamento
 È credibile appena.

Ren. Qual fu
 La cagion non cercate. Son vostro
 Per la vita dell'unico figlio !

Sam., Tom. Ei non mente.

(*fra loro*)

Who to me thou trustest
 Thou destroyest the universe for me !
 O traitor ! and so thou rewardest
 The faith of thy first friend ?
 O sweet delights ! O memories
 Of an embrace that is never forgotten,
 When Amelia, so handsome, and pure !
 Shined with love on my breast,
 Everything is done, on the widow heart
 Does not lay hatred and death !

SCENE II.

RENATO, SAMUEL, TOM, *enter coldly saluting him.*

- Ren.* Alone we are. Listen. Your intentions
 Are known to me. You wish
 Richard's death.
- Tom.* You are dreaming.
- Ren.* (*showing some papers he has on the table*)
 I have here the proofs.
- Sam.* (*raging*) And will you not discover
 The plot to the Count.
- Ren.* No, I wish to divide it with you.
- Tom.* You are joking.
- Ren.* And not with words
 But with facts I will destroy every suspicion
 I am your's, I'll be your comrade
 In your same intention
 I'll give you my son as earnest,
 Slay him, if I do not keep my word.
- Tom.* But such a chagement
 Is hardly to be believed.
- Ren.* Do not enquire the motive.
 I am your's by my only son's life.
- Tom.* (*within each other*) He does not lie.

Ren. Esitate ?

Sam., Tom. Non più.

Ren. Sam. Tom.

Dunque l'onta di tutti sol una,
Uno il cor, la nostra ira sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà !

Ren. D'una grazia vi supplico.

Sam, Tom E quale ?

Ren. Che sia dato d'ucciderlo a me.

Sam. No, Renato: l'avito castello
A me tolse, e tal dritto a me spetta.

Tom. Ed a me cui spegneva il fratello,
Cui decenne agonia di vendetta
Senza requie divora, qual parte
Assegnaste ?

Ren. Chetatevi, solo
Qui la sorte decidere de'.

*(prendendo un vaso dal camino e lo colloca sulla
tavola. Samuel scrive tre nomi, e vi getta entro i
viglietti.*

SCENA III.

AMELIA e detti

Ren. *(incontrandola)* Tu ?...

Ame. V'è Oscarr che porta
Un invito del Conte.

Ren. *(impallidendo)* Di lui !...
Che m'aspetti. E tu resta, lo dei :
Poi che parmi che il cielo t'ha scorta.

Ame. *(Qual tristezza mi assale, qual pena
Qual terribile lampo balena*

Ren. Do you hesitate ?

Sam. Tom. No more.

Ren. Sam. Tom.

Thence that shame of us all shall be one
One our heart, and one anger,
That tremendously and suddenly,
Shall fall on the cursed's head.

Ren. I beseech you a favour.

Sam. Tom. And which ?

Ren. Let me slay him.

Sam. No, Renato; he deprived me
Of the desirous castle, and I have a right to
kill him.

Tom. And to me, who killed me a brother,
Who a decennial revenge devours me
What part did you consign ?

Ren. Be calm, only fate
Shall everythiag decide.

*(he takes a pot from the chimney, and places it on
the table, Samuel writes three name, and throws
inside the tickets)*

Tom. But who comes here ?...

SCENE III.

Enter AMELIA.

Ren. *(meeting her)* Thou !...

Ame. There is outside Oscar
Who has brought an invite of the Count!

Ren. *(becoming pale)* Him !
Let him wait. And thou must remain;
For Heaven. I think, has led thee here.

Ame. *(What a sadness assaults me ! what a torment
What a terrible lightning !)*

Ren. (*pointing his wife to the other two*)
 She nothing knows, be not afraid.
 She must be the dear directress.

(drawing her near the table)

There are three names in that pitcher
 May thy innocent hand draw one.

Ame. (*trembling*) And why ?

Ren. (*terribly looking to her*)
 Obey, and request no more.

Ame. (*drawing from the pitcher a ticket, that her
 husband gives to Sam.*)

(No doubt, this bitter order
 Makes me share in a sanguinary action)

Ren. Who is then the elected ?

Sam. Renato.

Ren. (*with joy*) My name ! O justice of fate:
 Thou appointest me the vengeance.

Ame. (Ah ! they wish the Count's death
 The cruel words did not conceal it !
 On that head, their swords
 Angrily unsheathed, do sprinkle,

Ren. Sam. Tom.

The woes of America shall the unfaithful
 Deduct, who boasted on her
 If he has wounded, may he so fall,
 Such a reward is to him due.

Ren. (*to the door*) May the message enter.

SCENE IV.

Enter OSCAR.

Osc. (*to Amelia*) My lord, if you wish
 Invites, you, to come with your consort
 To a ball.

Ame. (*turbata*) Nol posso.

Ren. (*ad Oscar*) Anche il conte vi sarà ?

Osc. Certo.

Sam. e Tom. (*fra loro*) Oh sorte !

Ren. (*al paggio, ma collo sguardo a Tom*)

Tanto invito—So che valga.

Osc. È un ballo in maschera

Splendidissimo !

Ren. (*c. s.*) Benissimo !

Ella meco intervorrà (*accennando Amelia*)

Sam. e Tom (*a parte*)

E noi pur, se da quell'abito

Più spedito il colpo va.

Osc. Di che fulgor, che musiche

Esulteran le soglie,

Ove di tante giovani

Bellezze il fior s'accoglie,

Di quante altrice palpita

La genial città !

Ame. Ed io medesma, o misera, (*da sè*)

Lo scritto inesorato

Trassi dall'urna complice,

Pel mio consorte irato:

Su cui del cor più nobile

Ferma la morte sta.

Zen Là delle danze al sonito (*da solo*)

Ecco il codardo afferro...

Ferma la punta vindice...

E là dov'io l'atterro

Spira dator d'infamia

Senza trovar pietà.

Sam. e Tom. (*tra loro*)

Una vendetta in domino

E ciò che torna all'uopo.

Ame. (*troubled*) I could not come

Ren. (*to Oscar*) Will the Count be there ?

Osr. Certainly.

Sam. *Tom* (O fate !)

Ren. (*to the page, but looking at Tom*)

Such an invite

Ought to be valued,

Osc. It is a very splendid

Ball in mask.

Ren. Very well !

She will come with me. (*pointing Amelia*)

Sam. and Tom.

(And we too, if with that dress
We 'll be able to fulfil our design.)

Osc. What a splendour, what a music

Will make the place rejoice.

Where the flower is gathered

Of many and many beauties.

Ame. (And I the same. I miserable

Have drawn from the pitcher,

The inexorable writing

For my angry consort;

On whose nobler heart

Death truly stands).

Ren. There 'midst the sounds of dances

I 'll take hold of the vile,

Steadfastly the revengeful dagger

And there I shall overthrow him,

Expire, O giver of infamies

Without finding any pity.

Sam. Tom. (A revenger in domino,

Is that which is required.

Midst the masks

Nell'urto delle maschere
 Non fallirà lo scopo;
 E sarà un ballo funebre
 Fra pallide beltà.

Ame. Prevenirlo potessi—e non tradire (da sè)
 Lo sposo mio !

Osc. Reina
 Delle danze sarete.

Ame. Forse potrallo Ulrica. (da sè)

(frattanto *Ren.*, *Sam.* e *Tom.* rapidamente in

Sam. e *Tom.* E qual costume indosseremo ? [disparte

Ren. Azzurra

La veste, e da vermiglio

Nastro le ciarpe al manco lato attorte

Sam. e *Tom.* E qual accento a ravvisarci ?

Ren. Morte !

SCENA V.

Suntuoso gabinetto del Conte.

Tavola coll'occorrente per iscrivere : nel fondo un gran cortinaggio che scoprirà la festa da ballo.

RICCARDO solo

Forse la soglia attinse,

E posa alfin.—L'onore

Ed il dover fra i nostri petti han rotto

L'abisso. Ah sì, Renato

Rivedrà l'Inghilterra... e la sua sposa

Lo seguirà. Senza un addio, l'immenso

Oceàn ne separi... e taccia il core

(scrive e nel momento di appor la firma lascia
 cader la penna)

Esito ancor ? ma, oh ciel, non lo degg'io ?

(sottoscrive e chiude il foglio in seno)

Ah l'ho segnato il sacrificio mio !

Ma se m'è forza perderti

Our design we shall not miss.
And it shall be a funeral ball
Midst pale beauties.

Ame. (O could I prevent him,
And not betray my husband !)

Osc. You'll be the queen of the dances

Ame. (Perhaps Ulrica could be)

*(in the meantime Renato Samuel and Tom swiftly
between each other)*

Sam and Tom And how shall we dress ?

Ren. Ash-coloured the dress

And with a vermillion ribbon.

And the bandoleers writhed on the left side

Sam. Tom. And the word to recognize each other ?

Ren. Death !

(exeunt)

SCENE V.

A cabin in the Count's house as in the first act.

RICHARD *alone.*

Perhaps she has reached the soil

And at last rests. Honour

And duty have broken midst our breasts

The abyss, Ah ! yes; Renato

Will see once more England...and his wife

Shall follow him. Without an adieu

The immense ocean may separate us...

And may the heart conceal itself.

*(he writes, and when he is going to sign lets fall
the pen.)*

And do I still hesitate ? but Heavens, must

I not ? *(he signs it. and places the letter in his
breast)*

Ah ! I have signed my sacrifice !

But if I must for ever

Per sempre, o luce mia,
 A te verrà il mio palpito
 Sotto qual ciel tu sia,
 Chiusa la tua memoria
 Nell'intimo del cor.
 Ed or qual reo presagio
 Lo spirito m'assale,
 Che il rivederti annunzia
 Quasi un desio fatale...
 Come se fosse l'ultima
 Ora del nostro amor? *(musica di dentro)*
 Ah! dessa è là... potrei vederla ancora,
 Ripararle potrei...
 Ma no: chè tutto mi strappa da lei.

SCENA VI.

OSCAR *con una lettera, e detto.*

Osc. Ignota donna questo foglio diemmi.
 È pel Conte, diss' ella; a lui lo reca
 E di celato.

Ric. *(dopo letto)* Che nel ballo alcuno
 Alla mia vita attenderà, sta detto.
 Ma, se m'arresto allora,
 Ch'io pavento diran. Nol vo': nessuno
 Pur sospettarlo de'. Tu va: t'appresta,
 E ratto, per gioir meco alla festa.

(Oscar esce, Riccardo rimasto solo vivamente prorompe)

Sì, rivederti, Amelia,
 E nella tua beltà,
 Anche una volta l'anima
 D'amor mi brillerà.

Loose thee, my dear soul,
 In whatever place thou shall be,
 My throbs shall reach thee,
 O deceitful fate
 The memory shall be concealed
 In the internal of my heart.
 And now what a wicked presage
 Assaults my spirits...
 That in seeing almost
 Announces me a fatal wish...
 As it should be the last
 Hour of hour love? *(music inside)*
 Ah! she is there...I could see her...I could still
 speak to her once more...
 But no; everything withdraws me from her.

SCENE VI.

Enter OSCAR with a letter.

Osc. An unknown woman gave me the letter
 'Tis for the Count, said she, give it to him and
 secretly.

Ric. *(after having read)*

That somebody will in the ball
 Attempt my life, such words are written;
 But if I stop, they will then say
 That I am afraid. I do not wish it; nobody
 Must even suspect it? Retire and quickly
 Prepare to enjoy with me the festival.

*(Oscar exit: Ric. remained alone vigorously
 exclaims)*

Yes, I shall thee again, Amelia
 And in thy beauty
 My soul once more
 With love shines.

SCENA VII.

*Vasta e ricca sala da ballo
splendidamente illuminata e parata a festa.*

Liete musiche preludiano alle danze, e già all'aprirsi delle cortine una moltitudine d'invitati empie la scena. Il maggior numero è in maschera, alcuni in dominò, altri in costume di gala a viso scoperto; fra le coppie danzanti alcune giovani creole. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia e chi prosegue. Il servizio è fatto dai neri, e tutto spira magnificenza ed ilarità.

Coro generale

Fervono amori e danze
Nelle felici stanze,
Onde la vita è solo
Un sogno lusinghier.
Notte de' cari istanti,
De' palpiti e de' canti,
Perchè non fermi 'l volo
Sull' onda del piacer ?

SCENA VIII.

SAMUEL, TOM *e i loro Aderenti in dominò azzurro col cinto vermiglio.* RENATO *nello stesso costume s'avanza lentamente.*

Sam. (additando Renato a Tom)

Altro de' nostri è questo. *(e fattosi presso a Renato sottovoce)*
[La morte.

Ren. (amaramente)

Sì, la morte.

Ma non verrà.

Sam. e Tom.

Che parli ?

Ren.

Qui l'aspettarlo è vano.

Sam. Tom. Come ? perchè ?

Ren.

Vi basti saperlo altrove.

Sam.

O sorte

Ingannatrice !

SCENE VII.

*A large ball-room splendidly lighted,
and prepared for a festival.*

Joyous music preludes the dances, and at the rising of the curtain, a crowd of invited persons fills the scene. The greatest number are masked some in domino, others in gallant dresses without mask, midst the couple of dances some young servants. Some are looking, and some follow. Negroes are assisting in the service, and everywhere looks brilliant.

Chorus

Love and dances fill with fervour
The happy rooms.
Whence life is only
A flattering dream.
O night off dear instants,
Of throbs, and songs
Why dost not thou stop the fly
On the waves of pleasure ?

SCENE VIII.

SAMUEL, TOM *and their adherents in a sky-blue dominò with a vermilion ribbon.* RENATO *with the same dress, comes slowly forward.*

Sam. (*pointing Renato to Tom*)
He is another one of our company.
(thence near Renato slowly)

Death !

Ren. (*with sorrow*) Yes, death.

But he will not come.

Sam. Tom. What dost thou say !

Ren. It's useless to wait for him.

Sam. Tom. How ? and why ?

Ren. You'll know it somewhere else.

Tom. (*fremente*) E sempre ne sfuggirà di mano !

Ren. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

Sam. E chi ?

Ren. Quello a sinistra dal breve dominò.

(ei si disperdono, ma Renato viene inseguito da Oscar in maschera)

Osc. Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.

Ren. (*cansandolo*) Eh via !

Osc. Tu se' Renato. (*con vivacità*)

Ren. E Oscarre tu tu se'. (*spiccandogli la maschera*)

Osc. Qual villania !

Ren. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa,
Che mentre il Conte dorme, tu scivoli alla festa ?

Osc. Il Conte è qui...

Ren. (*trasalendo*) Che !...dove ?

Osc. (*voltandogli le spalle*) Cercatelo da voi.

Ren. (*con accento amichevole*)

Orsù—che dirmi almeno del suo costume puoi ?

Osc. Saper vorreste (*scherzando*)

Di che si veste,
Quando l'è cosa
Ch'ei vuol nascosa.

Oscar lo sa,
Ma nol dirà,
Tra là, là, là,
Là, là, là, là.

Pieno d'amore
Mi balza il core,
Ma pur discreto
Serba il secreto

Nol rapirà
Grado o beltà,

Tom. (*raging*) And shall he always escape our
vengeance!

Ren. Speak slowly, somebody has looked at us.

Sam. And who!

Ren. The one to the left, with the short dominò
(*they scatter themselves, but Renato is by Oscar followed.*)

Osc. O mask, I will no more leave thee: invain thou
concealest thyself.

Ren. Leave me.

Osc. Thou art Renato.

Ren. Thou art Oscar. (*pulling his mask*)

Osc. What an offence;

Ren. Bravo and dost thou think it convenient
That whilst the Count is asleep, thou runest
enjoying thyself the feast?

Osc. The Count is here...

Ren. What!... where?

Osc. (*turning his shoulders to him*) Look for him.

Ren. (*with a friendly accent*)

Well, what canst thou tell me about his dress!

Osc. (*joking*) Thou wishes to know

What he dresses

When it is a thing

He likes to keep secret.

Oscar knows it

But shall not tell it.

Trà là, là, là.

Trà là, là, là.

Full of love

My heart rejoices,

But still prudent

Keeps the secret.

And neither dignity

Nor beauty will ravish it.

Tra là, là, là,
Là, là, là, là.

(gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano Oscar da Renato)

Ren. *(raggiangendolo di nuovo)*

Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.

Osc. V'alletta

Interrogarlo, e forse celiar con esso un po' ?

Ren. Appunto.

Osc. E comprometter di poi chi ve l'ha detto ?

Ren. M'offendi. È confidenza che quanto importi io so

Osc. Vi preme assai ?...

Ren. Degg'io di gravi cose ad esso,

Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te Farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

Osc. Dunque...

Ren. Fai grazia a lui, se parli, e non a me.

Osc. *(più dappresso e rapidamente)*

Veste una cappa nera, con roseo nastro al petto.
(e fa per andarsene)

Ren. Una parola ancora.

Osc. *(dileguando tra la folla)*

Più che abbastanza ho detto.

(danzatori e danzatrici s'intrecciano al proscenio; Renato scorge lontano taluno dei suoi e scompare di là. Poco dopo, al volger delle coppie nel fondo, Riccardo in dominò nero col nastro rosa, s'affaccia pensieroso, e dietro a lui Amelia in dominò bianco.)

Ame. Ah perchè qui ! fuggite...

Ric. Sei quella dello scritto ?

Ame. La morte qui v'accerchia...

Ric. Nol penetra nel mio

Petto il terror

Trà là, là, là,
Trà là, là, là.

(groups of Masks and dancers cross the scene and separate Oscar from Renato)

Ren. *(joining him again)*

Indeed you do not distinguish his friends.

Osc. Do you wish to speak to him,
And perhaps laugh with him a little ?

Ren. Indeed, I wish.

Osc. And then compromise him who has told you.

Ren. You offend me. It is a confidence that I do
well know

Osc. Does it much concern you ?

Ren. I must before it gets night
Speak to him of serious things,
I will blame you, if you do not bestow me.

Osc. Then...

Ren. You render a favour to him, and not to me
If you speak.

Osc. *(more closely to him)*
He dresses a black cloak, with a rosy
Ribbon to his breast. *(he tries to retire)*

Ren. Another word yet.

Osc. *(disappearing midst the crowd)*
I have enough spoken.

(Dancers of both sexes come forward, Renato perceives some of his company and disappears. A little while after, enters Richards with a black dominò and a rosy ribbon, and after him Amelia in a white domino.)

Ame. Ah why are you here ? fly away.

Ric. Are you the one who sent me the letter ?

Ame. Death encircles you here.

Ric. Fear does not penetrate in my breast.

Ame. Fuggite, fuggite, o che trafitto
Cadrete qui!

Ric. Rivelami il nome tuo.

Ame. Gran Dio!

Nol posso

Ric. E perchè piangi... mi supplichi atterrita?
Onde cotanta senti pietà della mia vita?

Ame. *(tra singulti che svelano la sua voce naturale)*

Tutto, per essa, il mio sangue... tutto darei!

Ric. Ah invan ti celi, Amelia: quell'angelo tu sei!

Ame. T'amo, sì t'amo, e in lagrime

A' piedi tuoi m'atterro,

Ove t'anela incognito

Della vendetta il ferro.

Cadavere domani

Sarai se qui rimani:

Salvati, va, mi lascia,

Fuggi dall'odio lor.

Ric. Sin che tu m'ami, Amelia,

Non curo il fato mio,

Non ho che te nell'anima,

E l'universo oblio.

Nè so temer la morte;

Perchè di lei più forte

È l'aura che m'inebria

Del tuo celeste amor.

Ame. Dunque vedermi vuoi
D'affanno morta e di vergogna?

Ric. Salva

Ti vo'—domani e con Renato andrai...

Ame. Dove?

Ric. Al natio tuo cielo.

Ame. In Inghilterra!

Ame. Fly away, fly away, or you
Shall here fall wounded.

Ric. Discover me thy name.

Ame. Great God! I cannot.

Ric. And why dost thou cry? why dost thou
Frightened beseech me? Why dost thou feel
So much pity for my life?

Ame. (*midst sobs that discover her natural voice*)
Evreything for her...my same blood I would
even give.

Ric. Ah, invain thou concealest thyself to me.
Thou art Amelia, that dear angel.

Ame. I love thee, yes I love thee and in tears
I fall to thy feet,
Where an unknown dagger
Of vengeance, pants for thee.
Thou shalt become a dead body
If thou dost here remain,
Save thyself, fly away, leave me
Fly away from their hatred.

Ric. Till thou lovest me, Amelia,
I do not care my fate,
I have nothing but thee in my soul
And I do forget the universe.
Ah I do not fear death,
Because stronger than her
Is the breeze which inebriates me
Of thy celestial love,

Ame. Wilt thou then see me
Dead, with shame and passion?

Ric. I wish thee safe. To morrow thou shalt, go

Ame. Where? (with Renato.)

Ric. To thy native county.

Ame. In England!

Ric. Mi schianto il cor...ma partirai...ma...addio

Ame. Riccardo !

Ric. (*si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei con tutta l'anima*)

Amelia: anche una volta addio,
L'ultima volta !

Ren. (*lanciatosi inosservato tra loro, lo trafigge di pugnale*)

E tu ricevi il mio !

Ric. Ahimè !

Ame. (*d'un grido*) Soccorso !

Osc. (*accorrendo a lui*) Oh ciel !

Tutti (*affollandosi intorno*) Ei trucidato !

Alcuni Da chi ?

Altri Dov'è l'infame ?

(*veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom*)

Osc. (*accennando Renato*) Eccoli !

(*mentre lo circondano e gli strappano la maschera*)

Tutti Renato !

Morte, abbominio

Sul traditor !

Ric. No, no... Lasciatelo.

Tu m'odi ancor.

(*a Renato;*

e tratto il dispaccio; e fatto cenno a lui di occostarsi)

Ella è pura: in braccio a morte

Telo giuro, il ciel m'ascolta :

Io che amai la tua consorte

Rispettato ho il suo candor. (*gli dà il fo-*

A novello incarco ascenso

[*glio*])

Tu con lei partir dovevi...

Io l'amai; ma volli illeso

Il tuo nome ed il suo cor !

Ric. My heart strikes...but thou shalt go, adieu.

Ame. Richard!

Ric. (*he leaves her; but soon turning back exclaims*)
Amelia! once more adieu,

Ric. (*rushes midst them and wounds him with a dagger*)
And then receive mine!

Ric. Alas!

Ame. (*with a cry*) Help!

Osc. (*running*) Heavens!

All (*encircling him*) Him slain!

Some From whom?

Others Where is the infamous traitor?

Samuel and Tom appear

Osc. (*pointing Renato*) Behold him here!

All (*tearing away his mask*) Renato!
Death, abomination on the traitor!

Ric. No, no...leave him,
And thou listen me, (*to Renato*)

(*after having pulled out the despatch, and bid him
to come him*)

She is innocent, in the arms of death
I do swear it, Heaven listens me;
I who have loved thy consort
Have respected her candour (*gives him the
paper*)
To a new charge ascended
Thou hadst to start with her.
I have loved her, but wished unoffended
Thy name, and her heart!

- Ren.* Ciel ! che feci ! e che m'aspetta
Esecrato sulla terra !...
Di qual sangue qual vendetta
M'assetò l'infausto error !
- Ame.* O rimorsi dell'amore
Che divorano il mio core,
Fra un colpevole che sanguina
E la vittima che muor !
- Osc.* O dolor senza misura !
O terribile sventura !
La sua fronte è tutta rorida
Già dell'ultimo dolor !
- Ric.* Grazie a ognun: signor qui sono:
Tutti assolve il mio perdono
(Samuel e Tom occupano sempre il fonda della scena)
- Coro* Cor sì grande e generoso
Tu ci serba, o Dio pietoso :
Raggio in terra a noi miserrimi
E del tuo celeste amor !
- Ric.* Addio per sempre, o figli miei...per sempre
Addio...diletta America... *(cade e spira)*
- Ame.* Esso muore !
- Osc.* Qual anima passò !
- Tutti* Notte d'orror !

FINE.

- Ren.* Heavens! what have I done! what
Does wait me cursed on the earth!
Of what blood, and of what a revenge
My unlucky fault made me anxious!
- Ame.* O remorse of love,
That devour my heart,
Midst a guilty that bleeds
And the victim who dies!
- Osc.* O unmeasurable torment!
O terrible misfortune!
His forehead bedews
With the last sweat.
- Ric.* I forgive every one; I do here command
My pardon discharge every one.
(Samuel and Tom always behind)
- Chor.* So great and generous heart
Preserve us good God
To us unhappy he is a ray
Of the celestial love.
- Ric.* Farewell for ever, my dear children...
Farewell for ever...o beloved America.
(he falls dead)
- Ame.* He dies!
- Osc.* What a soul has transpired!
- All* O horrible night!

THE END.